

LEONYID VOLODARSZKIJ

***Karácsony fényköre***

*El innen, el – Karácsony fénykörébe!  
 Oda suhanni, ama szép világba,  
 Hol élet és természet révbe érve  
 – bolygó se robban – él virágban állva.  
 S vadászkutyák dacára is valóban  
 Elszökhetünk, itt hagyva zord időnket:  
 A harmincharmadik dimenzióban  
 Otthon van minden s meghittén időzget.*

***Krisztus homokszemei***

*Mikor a nép már feltüzelve várta:  
 Krisztus sivó pusztába rejtezett,  
 S lelkét homokkal súrolta tisztára,  
 Ahogy szokás a gyurmás tenyeret.  
 A földi szemcse mind szent lett és égi:  
 Sűrű csillagokban süt tovább.  
 S egy arra járó remete fürkészi  
 A lenti homokban az Ő nyomát.*

Cseh Károly fordításai

***Budapest egén***

*Az éjjel átrepültem Budapesten  
 Tündöklő utcák és terek fölött  
 Úgy éreztem, hogy súlytalanná lettem,  
 S angyallá váltam, szinte szárnyam nőtt.  
 Életem értelme lett a repülés,  
 S agyamon átcikáz egy gondolat:  
 Hunok, szittyák – megannyi könny, szenvedés...  
 Európát illetné hódolat?  
 Engem bizony fölöttébb érdekelnek  
 Az utódokat vezérlő eszmék, -  
 Tört gerincű hidak nem énekelnek,  
 S háborúk nyoma – fájdalmas emlék.  
 Megesküszöm lelkem igaz üdvére:  
 Felhőkben kísér Apolló maga,  
 Otthagyta Hellászt magyarok kedvére,  
 Éjben visszhangzik magasztos dala,  
 Ki voltál te, titokzatos leányka,  
 Kiderítenem most sem sikerült,  
 Csődöt mondott a jóslás tudománya,  
 S a mobilom is éppen lemerült.  
 Remélem, mégis – visszahoz e tájék  
 Elfogni a mesés Kék madarat.  
 A szívem – lánchídi tűzijáték  
 S megvallom testem Moszkvában maradt*

Müller László fordítása